

# Паралипомены Иеремии пророка (Четвертая книга Варуха)

Перевод, комментарий  
и религиозно-исторический очерк  
И. С. Вевюрко



Университет Дмитрия Пожарского

УДК 229  
ББК 86.2; 86.33  
П18

*Серия основана в 2010 году*

Подготовлено к печати и издано по решению  
Ученого совета Университета Дмитрия Пожарского

Рецензент:  
доктор культурологии, доцент А. И. Шмаина-Великанова

**П18 Паралипомены Иеремии пророка (Четвертая книга Варуха) /** Перевод, комментарий и религиозно-исторический очерк И. С. Вевюрко. — М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2017. — 144 с.: ил. — (Серия «Исторические источники»).

ISBN 978-5-91244-206-3

Впервые на русском языке публикуется апокриф I–II вв. н. э. Паралипомены Иеремии (Четвертая книга Варуха) в пространной и краткой версиях. Комментарий и религиозно-исторический очерк рассказывают о способах вовлечения библейского текста в мир околорелигиозной словесности, представлявшей одну из ранних форм экзегезы. Книга может быть востребована как специалистами по истории религии, так и читателями, интересующимися становлением религиозных идей и символов.

В оформлении обложки использованы иллюстрации:

Пруды Соломона, Палестина;

Капитель колонны собора Звартноц (Храм Бдящих Сил), Армения, Вагаршапат, VII в. н. э.

УДК 229  
ББК 86.2; 86.33

ISBN 978-5-91244-206-3

© Вевюрко И. С., перевод, комментарий, текст очерка, 2017

© Горева Е. А., дизайн и оформление обложки, 2017

© Русский фонд содействия образованию и науке, 2017

# Содержание

<b>Введение</b> .....	7
<b>Пространная версия</b>	
Текст .....	13
Комментарий .....	22
<b>Краткая версия</b>	
Текст .....	55
Комментарий .....	60
<b>Религиозно-исторический очерк</b>	
1. Литературное окружение .....	67
<i>Язык и стиль. Редакции</i> .....	68
<i>Связь с родственными текстами</i> .....	74
· <i>Кумранский апокриф Иеремии</i> .....	75
· <i>Книга пророка Варуха</i> .....	76
· <i>Апокалипсис Варуха</i> .....	77
· <i>Третья книга Ездры</i> .....	84
· <i>Апокриф Иеремии</i> .....	85
· <i>Заветы двенадцати патриархов</i> .....	87
2. Гипотезы об авторстве .....	88
<i>Гностическая</i> .....	88
<i>Иудейская</i> .....	89
<i>Христианская</i> .....	92
3. Символическая образность .....	97
<i>Иерусалим и Храм</i> .....	97
<i>Израильтяне и самаритяне</i> .....	99
<i>Старец, идуций с поля</i> .....	101
<i>Авимелех Ефиоплянин</i> .....	101

<i>Варух, чтец и левит</i> .....	107
<i>Иеремия, священник</i> .....	109
<i>Михаил, архангел праведности</i> .....	113
<i>Орел, царь птиц</i> .....	115
<i>Камень-помощник</i> .....	119
<b>Заключение</b> .....	125
<b>Список источников и литературы</b> .....	127
<b>Список сокращений</b> .....	134



Миниатюры из Феодоровской Псалтири (Константинополь, 1066 г.), хранящейся в Британском музее в Лондоне. Текст Пс 32:9–16. В правом верхнем углу изображен орел с письмом и смоквами, в правом нижнем спящий Авимелех, в изголовье которого стоит корзина. Эти миниатюры сопровождаются надписями с кратким объяснением сюжета. Здание в центре нижнего поля надписано «Иерусалим», человеческие фигуры в левом углу — «земледельцы». Середину правого поля занимает изображение благословляющего Христа, сидящего на небесном престоле.

## Паралипомены Иеремии пророка

I. <sup>1</sup> Было, когда уведились в плен сыны Израилевы царем Халдейским, сказал Бог Иеремии: Иеремия, избранный Мой, встань, выйди из этого города ты и Варух, так как Я погублю его за множество грехов живущих в нем. <sup>2</sup> Ибо молитвы ваши<sup>н</sup> суть как бы столп крепкий посреди него, как стена стальная вокруг него. <sup>3</sup> Ныне, встав, изыдите, прежде чем сила Халдейская окружит его<sup>н</sup>. <sup>4</sup> И отвечал Иеремия, говоря: Молю Тебя, Господи, позволь мне, рабу Твоему, говорить пред Тобою. И сказал Господь: Говори, избранный Мой, Иеремия. <sup>5</sup> И сказал Иеремия, говоря: Господь Вседержитель, ужели предаешь Ты град избранный в руки Халдеев, чтобы хвалился царь со множеством народа своего и говорил: Одолел я святыи город Божий? <sup>6</sup> Нет, Господи мой! Но, если есть на то воля Твоя, от рук Твоих да погибнет<sup>н</sup>. <sup>7</sup> И сказал Господь Иеремии: Так как ты избранный Мой, встань и выйди из города этого, ты и Варух, так как Я погублю его за множество грехов живущих в нем. <sup>8</sup> Ибо ни царь, ни сила его не возмогут войти в него, если Я прежде не открою ворот его. <sup>9</sup> Встань же, и пойди к Варуху, и возвести ему слова эти. <sup>10</sup> И, поднявшись в шестом часу ночи<sup>н</sup>, идите на стены городские, и Я покажу вам, что, если вначале Я не погублю город, не смогут они войти в него. <sup>11</sup> Сказав это, Господь отошел от Иеремии.

II. <sup>1</sup> Иеремия же разодрал одежды свои и посыпал прахом голову свою, и вошел в святилище Божие. <sup>2</sup> И Варух, увидев его посыпавшим голову прахом, и одежды его разодранными, воскликнул громким голосом, говоря<sup>н</sup>: Отец, Иеремия, что с тобой, или какой грех сотворил народ? <sup>3</sup> — Так как Иеремия, когда согрешал народ, посыпал прахом голову свою и молился за народ, доколе не отпускался им грех. — <sup>4</sup> Вопросил же его Варух, говоря: Отец, что это? <sup>5</sup> Сказал же ему Иеремия: Блюдись раздирать одежды свои, но да раздерем сердца наши<sup>н</sup>. И не станем почерпать воду в поила<sup>н</sup>, но будем плакать и наполним их слезами. Ибо не помилует больше Господь этот народ. <sup>6</sup> И сказал Варух: Отец, Иеремия, что случилось? <sup>7</sup> И сказал Иеремия: Бог предаст город в руки царя Халдейского, чтобы тому отвести народ в плен, в Вавилон. <sup>8</sup> Услышав же это, Варух

разодрал и сам одежды свои, и сказал: Отец, Иеремия, кто тебе открыл это? <sup>9</sup> И сказал ему Иеремия: Подожди со мною немного, до шестого часа ночи, дабы ты узнал, что сказанное истинно. <sup>10</sup> И оставались они в алтаре<sup>н</sup>, плача.

III. <sup>1</sup> Когда же наступил [шестой] час ночи, как сказал Господь Иеремии, пошли оба на стены города, Иеремия и Варух. <sup>2</sup> И был глас трубный, и сошли ангелы с неба, держа свечотчи в руках своих<sup>н</sup>, и стали на стенах города. <sup>3</sup> Увидев же их, Иеремия и Варух заплакали, говоря: Теперь мы узнали, что истинно это слово. <sup>4</sup> Умолял же Иеремия ангелов и говорил: Молю вас не губить города сразу, доколе я не реку<sup>н</sup> ко Господу слово. И сказал Господь ангелам: Не губите города, доколе Я не реку<sup>н</sup> избранному Моему, Иеремии. И сказал он: Прошу, Господи, повели мне говорить пред Тобою. <sup>5</sup> И сказал Господь: Говори, избранный Мой, Иеремия. <sup>6</sup> И сказал Иеремия: Вот, ныне, Господи, мы узнали, что Ты предаешь город Свой в руки врагов его, и отведут они народ в Вавилон. <sup>7</sup> Что сделать нам со святынями Твоими, с сосудами служения<sup>н</sup> Твоего — что хочешь Ты, чтобы мы сделали с ними? <sup>8</sup> И сказал им Господь: Возьми их, и предай их земле и алтарю<sup>н</sup>, говоря: Слушай, земля, глас Основавшего тебя на изобилии вод, что запечатал тебя семью печатями, семью временами, а после них ты получишь цветение свое! сохрани сосуды служения до собрания Возлюбленного<sup>н</sup>. <sup>9</sup> И сказал Иеремия: Молю Тебя, Господи, укажи мне, что мне сделать Авимелеху Ефиоплянину? ибо много благодеяний он сотворил народу, и рабу Твоему, Иеремии, ибо он вытащил меня из ямы тинной, и я не хочу, чтобы он увидел гибель города и запустение, дабы ему не огорчиться. <sup>10</sup> И сказал Господь Иеремии: Пошли его в виноградник Агриппы по горе<sup>н</sup>, и Я покрою его, доколе не возвращу народ в город. <sup>11</sup> Сказал же Господь Иеремии: Отправься с народом твоим в Вавилон и пребудь там с ними, благовествуя им<sup>н</sup>, доколе не возвращу их в город. <sup>12</sup> Оставь же Варуха здесь, доколе не реку ему. <sup>13</sup> Сказав это, Господь поднялся от Иеремии на небо<sup>н</sup>. <sup>14</sup> Иеремия же и Варух вошли во святилище и сосуды служения предали земле, как говорил им Господь, — и немедленно поглотила их земля. А они сидели двое и плакали. <sup>15</sup> С наступлением же утра послал Иеремия Авимелеха, говоря: Возьми корзину, пойди в имение Агриппы по пути горному, принеси немного смокв и дай болящим из народа, да будет веселие Господне на главе твоей, и слава Его<sup>н</sup>. <sup>16</sup> Он же отправился, как [тот] сказал ему.

IV. <sup>1</sup> И с наступлением утра — вот, сила Халдейская окружила город. И вострубил великий ангел, говоря: Войдите в город вы, сила Халдейская: ибо, се, открылись вам ворота. <sup>2</sup> Вошел тогда царь со множеством своим и попленил весь народ. <sup>3</sup> Иеремия же, взяв ключи Храма, вышел

вон из города и бросил их пред солнцем, говоря: Тебе говорю, солнце, возьми ключи Храма Божия и сохрани их до дня, в который истяжет тебя Господь о них<sup>н</sup>. <sup>4</sup> Ибо мы не найдены достойными хранить их, так как стали лживыми поверенными. <sup>5</sup> Еще оплакивающего народ<sup>н</sup>, повлекли в плен Иеремию. <sup>6</sup> А Варух посыпал прахом голову свою, и сел, и восплакал рыданием сим, говоря: За что опустошен Иерусалим? За грехи народа возлюбленного; и Избранная в руках врагов ее<sup>н</sup> — за грехи наши, и народа. <sup>7</sup> Но да не хвалятся беззаконные и не говорят: Возмогли мы взять град Божий силой своей. Не в крепости вашей<sup>н</sup> вы осилили ее, но за грехи наши она предана вам<sup>н</sup>. <sup>8</sup> Бог же наш помилует нас и возвратит нас во град наш, а вы не будете иметь жизни. <sup>9</sup> Блаженны отцы наши, Авраам, Исаак и Иаков, что вышли из этого мира и не видели гибели града сего. <sup>10</sup> Сказав это, вышел он, плача и говоря: Ради тебя, Иерусалим<sup>н</sup>, я выхожу из тебя. <sup>11</sup> И остался сидеть в гробнице<sup>н</sup>, где пришедшие ангелы поведали ему обо всем.

V. <sup>1</sup> Авимелех же нес смоквы знойной порой<sup>н</sup>. И, найдя на дерево, сел в тени его, чтобы отдохнуть немного, и, приклонив голову свою на корзину со смоквами, уснул, и, почивая шестьдесят шесть лет, не пробуждался от сна своего. <sup>2</sup> А после этого, поднявшись от сна своего, сказал: Охотно почил бы я еще немного; тяжела голова моя, ибо я не насытился сном. <sup>3</sup> И, открыв корзину со смоквами, обнаружил, что из них сочится млеко<sup>н</sup>. <sup>4</sup> И сказал: Хотел бы я почить немного, ибо тяжела голова моя. <sup>5</sup> Но боюсь, как бы мне, почивая, не замедлить пробудиться, и уничтожит меня Иеремия, отец мой: если бы не спешил он, то не послал бы меня сегодня на рассвете. <sup>6</sup> Итак, восстав, пойду во время зноя и перейду туда, где ни зноя, ни тяготы нет на всякий день<sup>н</sup>. <sup>7</sup> Итак, поднявшись, он взял корзину со смоквами, взвалил на свою спину, и пришел в Иерусалим. И не узнал его: ни дома, ни места, ни родни своей. И сказал он: <sup>8</sup> Благословен Господь! ибо великое изумление напало на меня: это не тот город. <sup>9</sup> Я заблудился, потому что шел по пути горному, поднявшись от сна моего, <sup>10</sup> и, как тяжела была голова моя, оттого что я не насытился сном, то я сбился с пути. <sup>11</sup> Странно будет, если я скажу Иеремию, что заблудился. <sup>12</sup> Он вышел из города и поискал все приметы<sup>н</sup> городские, чтобы знать наверное, Иерусалим ли это. <sup>13</sup> И снова возвратился в город, и поискал, нет ли кого знакомого, и не нашел. <sup>14</sup> И сказал: Благословен Господь! ибо великое изумление напало на меня<sup>н</sup>. <sup>15</sup> И снова вышел из города, и остановился в печали, не зная, куда идти. <sup>16</sup> И поставил корзину, говоря: Посижу здесь, пока Господь не отнимет от меня это изумление. <sup>17</sup> Когда же он сел, увидел одного старика, идущего с поля<sup>н</sup>. И обратился к нему Авимелех: Тебе говорю, старец! что это за город? И тот сказал ему: Это Иерусалим. <sup>18</sup> И спросил



его Авимелех: Где Иеремия священник, и Варух чтец<sup>н</sup>, и весь народ города сего? ибо я не нашел их. <sup>19</sup> И сказал ему старец: Видно, не из этого города ты, <sup>20</sup> сегодня поминающий Иеремию, если спрашиваешь о нем по столь многим времени. <sup>21</sup> Ведь Иеремия в Вавилоне вместе с народом, так как они были пленены царем Навуходоносором, и с ними находится Иеремия, чтобы благовествовать им и наставлять их в слове<sup>н</sup>. <sup>22</sup> И тотчас, услышав это от старого человека, сказал Авимелех: <sup>23</sup> Если бы ты не был старцем, — ведь негоже человеку оскорблять большего, — посмеялся бы я над тобой и сказал бы, что ты безумствуешь, так как ты говоришь: отведены люди в плен Вавилонский. <sup>24</sup> Если бы хляби небесные<sup>н</sup> сошли на них, и тогда не настал бы им срок, чтобы уйти в Вавилон. <sup>25</sup> Да сколько часов прошло с тех пор, как послал меня отец мой Иеремия в имение Агриппы за небольшим количеством смокв, чтобы я дал их болящим из народа? <sup>26</sup> И я, отправившись, взял их, и, дойдя до одного дерева в знойную пору, сел отдохнуть немного, приклонил голову мою на корзину со смоквами и уснул. И, проснувшись, открыл корзину со смоквами, думая, что замедлил я, и нашел смоквы источающими млеко, такими, как я сорвал их. А ты говоришь, будто народ отведен в плен Вавилонский! <sup>27</sup> Но чтобы ты знал, вот, взгляни на смоквы. <sup>28</sup> И он открыл корзину со смоквами перед старцем, <sup>29</sup> и тот увидел, что они сочатся млеком. <sup>30</sup> Увидев же это, старый человек сказал: О, сын мой, праведный человек ты! И не захотел Бог показать тебе опустошение города: ведь навел на тебя это изумление Бог. Вот, уже шестьдесят и шесть лет сегодня<sup>н</sup>, как отвели людей в плен в Вавилон. <sup>31</sup> И, дабы тебе убедиться, чадо, что это истинно так, взгляни на поле и посмотри: только показались ростки на нивах; взгляни на смоковницы: еще не пришло их время<sup>н</sup>, — и ты узнаешь. <sup>32</sup> Тогда возопил громким голосом Авимелех, говоря: Благословляю Тебя, Господи, Боже неба и земли, Покоище душ праведных на всяком месте<sup>н</sup>! <sup>33</sup> И спросил у старого человека: Какой теперь месяц? А тот ответил: Нисан, двенадцатое<sup>н</sup>. <sup>34</sup> И он, взяв от смокв, дал старому человеку, сказав ему: Бог да световодит тебя во град вышний Иерусалим<sup>н</sup>!

VI. <sup>1</sup> После этого вышел Авимелех из города<sup>н</sup> и взмолился ко Господу. И вот, ангел Господень пришел и, взяв его за правую руку<sup>н</sup>, обратил туда, где был Варух: там нашел он его в гробнице сидящим. <sup>2</sup> И, когда они воззрели друг на друга, заплакали оба и облобызались. Варух же, взглянув, увидел смоквы, закрытые в корзине. И, возведя очи свои на небо, стал молиться, говоря: Есть Бог<sup>н</sup>, дающий мздовоздаяние святым Своим! <sup>3</sup> Готовься, сердце мое, ликуй и веселись в шатре твоём<sup>н</sup>, — говорю я о плотном доме твоём, — ведь печаль твоя преложилась на радость<sup>н</sup>! Ибо грядет Мощный<sup>н</sup>, и возьмет тебя из шатра твоего, ибо не стало [на] тебе греха.

<sup>4</sup> Освежись, девственная моя вера<sup>н</sup>! И веруй, что жив будешь. <sup>5</sup> Взгляни на эту корзину со смоквами: вот, шестьдесят шесть лет прошло, и они не зачали, ни провоняли, но сочатся млеком. <sup>6</sup> Так будет и тебе, плоть моя, если сотворишь заповеданное тебе ангелом праведности<sup>н</sup>. <sup>7</sup> Тот, Кто сохранил эту корзину со смоквами, Сам сохранит паки тебя силою Своею. <sup>8</sup> Сказав это, Варух обратился к Авимелеху: Встань, помолимся, чтобы известил нас Господь о том, как мы сможем послать весть о бывшем над тобою покрове к Иеремии в Вавилон. <sup>9</sup> И начал Варух молиться, говоря: Сила наша, Боже наш, Господи — избранный свет, исходящий из уст Его<sup>н</sup>, — призываю и молю Твою благость! Великое имя, коего никто не может познать<sup>н</sup>! <sup>10</sup> Услышь голос мой, раба Твоего, и да будет знание в сердце моем: что хочешь, да сделаем? как пошлю к Иеремии в Вавилон? <sup>11</sup> Еще молился Варух, се, ангел Господень пришел и сказал Варуху: <sup>12</sup> Варух, советник света<sup>н</sup>, не беспокойся о том, как послать к Иеремии: ибо в час света утреннего прибудет к тебе орел, и ты отправишь [его] к Иеремии. <sup>13</sup> Напиши же в письме следующее: Скажи сынам Израилевым: Кто стал среди вас чужим, да отлучится<sup>н</sup>; и пусть сотворят пятнадцать дней<sup>н</sup>; и после того введу вас в город ваш, говорит Господь. <sup>14</sup> Кто не отлучится от Вавилона, о Иеремия, тот не войдет в город: и Я наложу на них такое прещение, что не примут их обратно Вавилоняне, говорит Господь. <sup>15</sup> И, сказав это, ангел отошел от Варуха. <sup>16</sup> Варух же, послав на рынок языческий, достал хартию и чернила и написал письмо следующего содержания: <sup>17</sup> Варух, раб Божий, пишет к Иеремии. Кто в плену Вавилонском, радуйся и веселись, ибо Бог не попустил нам выйти из этих тел скорбящими о городе опустошенном и поруганном. <sup>18</sup> За это умилился Господь над слезами нашими, вспомнил завет, который заключил с отцами нашими Авраамом, Исааком и Иаковом. <sup>19</sup> Послал Он ко мне ангела Своего и сказал мне слова те, что я посылаю тебе. <sup>20</sup> И вот слова, что сказал Господь Бог Израилев, Который вывел нас из Египта, из великой печи<sup>н</sup>: <sup>21</sup> Так как вы не соблюдали оправданий Моих<sup>н</sup>, но вознеслось сердце ваше, и вы ожесточили выи свои предо Мною, разгневался Я и в ярости предал вас печи Вавилонской. <sup>22</sup> Если же послушаете глас Моего, говорит Господь, из уст Иеремии, отрока Моего<sup>н</sup>, — кто послушает, выведу того из Вавилона, а кто не послушает, чужим станет Иерусалиму и Вавилону. <sup>23</sup> Испытай же их водой Иордана: не послушавший будет явлен. Это — знамение великой печати<sup>н</sup>.

VII. <sup>1</sup> И встал Варух и вышел из гробницы. И нашел орла, сидящего вне гробницы<sup>н</sup>. <sup>2</sup> И, отвечая человеческим голосом, сказал<sup>н</sup> орел: Радуйся, Варух, управитель веры<sup>н</sup>! <sup>3</sup> И сказал ему Варух: Избран ты, говорящий, из всех птиц небесных, ведь от блеска глаз твоих явствует это<sup>н</sup>. <sup>4</sup> Яви же

мне, что ты делаешь здесь? <sup>5</sup> И сказал ему орел: Я послан сюда, чтобы всякую весть, какую хочешь, ты переслал мною. <sup>6</sup> И сказал ему Варух: Можешь ли ты донести эту весть Иеремии в Вавилон? <sup>7</sup> И сказал ему орел: На то я и послан. <sup>8</sup> И взял Варух письмо и пятнадцать смокв из корзины Авимелеховой, привязал на шею орлу и сказал ему: <sup>9</sup> Тебе говорю, царю птиц, пойди в мире и здравии, а весть и мне принеси. <sup>10</sup> Не будь подобен ворону, которого выпустил Ной, и тот не вернулся к нему в ковчег, но уподобься голубю, который на третий [раз] принес весть праведному. <sup>11</sup> Так и ты возьми добрую весть эту для Иеремии и тех, которые с ним, да благо тебе будет, возьми благодать эту<sup>н</sup> для избранного народа Божия. <sup>12</sup> Если окружают тебя все птицы небесные и захотят биться с тобою<sup>н</sup>, то подвизайся — Господь подаст тебе силу. И не уклоняйся ни на десно, ни на шуе, но как стрела, летящая прямо, так ты иди в силе Божией. <sup>13</sup> Тогда орел полетел, неся письмо, и прибыл в Вавилон, и сел на деревянный столб<sup>н</sup> вне города, в месте пустынном, и оставался недвижим, до тех пор, как проходил мимо Иеремия, сам и некоторые из народа. <sup>14</sup> Они вышли, чтобы похоронить умершего. Ибо Иеремия просил у Навуходоносора, говоря: Дай мне место, где хоронить умерших из народа моего. И тот дал ему. <sup>15</sup> Шествуя и оплакивая умершего, они проходили мимо орла. И вскричал орел, говоря: Тебе говорю, Иеремия, избранный Божий! пойди, собери народ, и приходите сюда, чтобы услышать доброе возвещение, которое я несу вам от Варуха и Авимелеха. <sup>16</sup> Услышав это, Иеремия прославил Бога. Он пошел, собрал народ, включая жен и детей, и пришел туда, где был орел. <sup>17</sup> И сошел орел на умершего, и тот ожил<sup>н</sup>: это было, чтобы они уверовали<sup>н</sup>. <sup>18</sup> Удивлялся же весь народ случившемуся, говоря: Не Бог ли, Который явился отцам нашим в пустыне через Моисея, и ныне явился нам через орла этого? <sup>19</sup> И сказал орел Иеремии: Возьми, раскрой это письмо и прочитай его народу. Тогда он, раскрыв письмо, прочитал народу. <sup>20</sup> Услышав же, люди заплакали, посыпали прахом головы свои и сказали Иеремии: <sup>21</sup> Спаси нас! возвести нам, что нам делать, чтобы войти снова в город наш. <sup>22</sup> Отвечая, Иеремия сказал им: Всё, что вы слышали из этого письма, соблюдайте; и введет вас в город ваш. <sup>23</sup> Написал же и сам Иеремия письмо к Варуху, говоря так: Сын мой возлюбленный, не обленись в молитвах твоих, прося о нас, чтобы благоустроил [Бог] путь наш, доколе не выйдем из власти беззаконного царя сего. Ибо ты обрелся праведным пред Ним, и Он не попустил тебе войти сюда с нами, чтобы ты не видел озлобления, бывшего людям в Вавилоне. <sup>24</sup> Как отец, имеющий едиnorodного сына<sup>н</sup>, предаваемого наказанию, — сущие у отца этого, утешая его, покрывают лица свои, чтобы не видеть его у отца своего впадшим в немилость и огорченным, — так тебя помиловал Бог и не

попустил тебе идти в Вавилон, чтобы ты не видел озлобления людей. Ибо, с тех пор как мы вошли сюда, скорбь не покидала нас шестьдесят шесть лет до сего дня.<sup>25</sup> И часто, выйдя, находил я некоторых из народа, повешенных царем Навуходоносором, плачущих и говорящих: Помилуй нас, бог Зар<sup>н</sup>! <sup>26</sup> Слышав же это, скорбел я и плакал сугубым плачем: не только о том, что их повесили, но и о том, что призывали они чужого бога, говоря: Помилуй нас. Вспоминал же я дни праздников<sup>н</sup>, которые мы устраивали в Иерусалиме до того, как нас отвели в плен.<sup>27</sup> И, вспоминая, стонал и возвращался в дом свой, болезнуя и плача.<sup>28</sup> Теперь же молитесь на месте, на котором находитесь, ты и Авимелех, об этом народе, чтобы они послушались голоса моего и приговоров уст моих, и мы выйдем отсюда.<sup>29</sup> Ибо, говорю тебе, всё то время, которое мы сотворили здесь, нас принуждали, говоря: Скажите нам песнь [новую] от песней Сионских, и песнь Бога вашего<sup>н</sup>. И мы возражали им: Как мы воспоем вам, на земле чужой находясь?<sup>30</sup> Затем он привязал письмо к шее орла, говоря: Пойди в мире, да присетит Господь обоих<sup>н</sup>.<sup>31</sup> И полетел орел, и принес письмо, и дал Варуху. Раскрыв, он прочитал, облобызал его и заплакал, услышав о скорбях и озлоблениях народных.<sup>32</sup> Иеремия же, взяв смоквы, раздал их болящим из народа<sup>н</sup>. И оставался он, поучая их отстать от осквернений язычников Вавилонских<sup>н</sup>.

VIII. <sup>1</sup> И вот настал день, в который вывел Бог народ из Вавилона. <sup>2</sup> И сказал Господь Иеремии: Встань, ты и народ, и пойдите на Иордан<sup>н</sup>, и ты скажешь народу: Кто хочет Господа, пусть оставит дела Вавилонские, и мужей, появших от них жен, и жен, появших от них мужей.<sup>3</sup> И перейдут [реку] те, которые тебя послушают, и возведи их в Иерусалим<sup>н</sup>; а не послушавших тебя — их не вводи в него.<sup>4</sup> Иеремия же сказал им эти слова. И, поднявшись, они пошли на Иордан, чтобы перейти его, а он говорил им эти слова, которые сказал ему Господь. И половина женатых среди них не захотели послушать Иеремию, но сказали ему: Не отпустим жен своих вовек, но возвратимся с ними в город наш<sup>н</sup>.<sup>5</sup> Переходили они через Иордан и шли в Иерусалим. И встал Иеремия с Варухом и Авимелехом, говоря: Всякий человек, имеющий общение с Вавилонянками, да не войдет в город сей.<sup>6</sup> И те сказали сами себе: Поднимемся и вернемся в Вавилон, в место наше. И отправились.<sup>7</sup> А когда они пришли в Вавилон, вышли Вавилоняне им навстречу, говоря: Не входите в наш город, ибо вы возненавидели нас и тайно вышли от нас. За это вы не войдете к нам. Клятвою мы заклиjali друг друга именем бога нашего, не принимать ни вас, ни детей ваших<sup>н</sup>, так как вы тайно вышли от нас.<sup>8</sup> И, узнав, развернулись и пошли в место пустынное, вдали от Иерусалима, и построили себе город, и наименовали ему имя — Самария<sup>н</sup>.<sup>9</sup> Послал же к ним Иеремия

сказать: Покайтесь! Ибо грядет ангел праведности, и введет вас в место ваше высокое<sup>а</sup>.

IX. <sup>1</sup> Остались же те, что с Иеремией, радуясь и вознося жертвы за народ девять дней. <sup>2</sup> А на десятый Иеремия принес жертву один<sup>а</sup>, и помолился молитвою, говоря: <sup>3</sup> Святой, Святой, Святой<sup>а</sup>! Фимиам древес живых<sup>а</sup>! Свет истинный, что просвещает меня, доколе не вознесусь к Тебе о гласе сладостном двух серафимов, <sup>4</sup> — молю, — паче иного благоухания фимиама<sup>а</sup>. <sup>5</sup> И поучение мое Михаил<sup>а</sup>, архангел праведности, доколе не заставит он войти праведных! <sup>6</sup> Молю Тебя, Господи, Вседержитель всего создания, Нерожденный и Непостижимый, Тот, в Ком всё создание было сокрыто, прежде нежели произошло<sup>а</sup>! <sup>7</sup> Когда произнес это Иеремия, стоя в алтаре с Варухом и Авимелехом, он сделался как один из предавших [смерти] душу свою<sup>а</sup>. <sup>8</sup> И остались [при нем] Варух и Авимелех, плача и вопия<sup>а</sup> громким голосом: Отец наш, Иеремия, оставил нас, священник Божий, и ушел! <sup>9</sup> Услыхал же весь народ плач их, и прибежали к ним все, и увидели, что Иеремия лежит на земле мертвый, и разодрали одежды свои, и посыпали прахом головы свои, и плакали плачем горьким. <sup>10</sup> А после того приготовились похоронить его. <sup>11</sup> И се глас пришел, говорящий: Не хороните того, кто еще жив. Ибо душа его входит в тело его снова. <sup>12</sup> И, услышав глас, не стали хоронить его, но оставались вокруг шатра его<sup>а</sup> три дня, говоря и рассуждая о том, в каком часу он должен воскреснуть. <sup>13</sup> По трех же днях вошла душа его в тело его. И воздвиг он голос свой посреди всех, и сказал: Прославьте Бога все, прославьте Бога! И Сына Божия, пробуждающего нас, Иисуса Христа, свет всех веков<sup>а</sup>, неугасимый светильник, жизнь веры! <sup>14</sup> Будет после сих времен еще чтыреста семьдесят семь лет<sup>а</sup>, и Он придет на землю. И древо жизни, что посажено посреди Рая, сделает все дерева бесплодные плодоносными<sup>а</sup>, и они возрастут и пустят побеги. <sup>15</sup> А тех, которые пустили побеги, возвеличились и говорят: Мы вдáли верх свой в воздух<sup>а</sup>! — сделает их засохшими с высоты ветвей их, осужденными сделает их то древо утвержденное<sup>а</sup>. И сделает, что багряное как вóлна белая станет<sup>а</sup>; <sup>16</sup> снег почернеет, сладкие воды солеными станут, [а соленые сладкими]<sup>а</sup>, во свете великом веселия Божия. <sup>17</sup> И благословит острова сотворить плод словом уст Христа Своего<sup>а</sup>. <sup>18</sup> Ибо Он придет, и выйдет, и призовет Себе двенадцать апостолов, чтобы они благовествовали народам. Его я видел украшенным от Отца Его<sup>а</sup> и грядущим в мир. На горе Елеонской Он станет и насытит души алчущие<sup>а</sup>. <sup>19</sup> Когда говорил это Иеремия о Сыне Божиим, что Он в мир грядет, разъярился народ и сказал: <sup>20</sup> Вот вновь те слова, реченные Исаией, сыном Амосовым, который говорил: Я видел Бога и Сына Божия<sup>а</sup>. <sup>21</sup> Итак, придите, но не убьем его смертью того<sup>а</sup>, а камнями побьем его. <sup>22</sup> Огорчились весьма из-за этого

безумства Варух и Авимелех, и потому, что хотели они услышать полностью те таинства, которые он увидел. <sup>23</sup> Сказал же им Иеремия: Умолкните и не плачьте. Они не убьют меня, доколе я не поведаю вам всего, что увидел. <sup>24</sup> И сказал им: принесите мне камень. [И принесли ему камень.]<sup>n</sup> <sup>25</sup> Он же поставил его и сказал: Свет веков, сотвори, чтобы этот камень сделался по подобию моему! <sup>26</sup> И камень принял подобие Иеремии. <sup>27</sup> И побивали камнями камень, думая, что это Иеремия. <sup>28</sup> Иеремия же передал все таинства, которые видел, Варуху и Авимелеху. <sup>29</sup> И затем он стал посреди народа, желая закончить служение свое. <sup>30</sup> И возопил камень<sup>n</sup>, говоря: О, глупые сыны Израилевы<sup>n</sup>, зачем побиваете меня камнями, думая, что я Иеремия? Вот, Иеремия стоит среди вас! <sup>31</sup> Когда же они увидели его, то быстро побежали к нему со множеством камней. И исполнилось его служение. <sup>32</sup> И пошли Варух и Авимелех, и похоронили его, и, взяв тот камень, положили на его могилу, написав на нем: Сей есть камень, помощник Иеремии.

## Комментарий

I.<sup>2</sup> **Ибо молитвы ваши...** — Типичная агадическая деталь: молитвы праведных имеют силу, которая может воспрепятствовать Божьему гневу. Избранный способ выражения представляет собой отсылку к изречениям из канонических текстов: «Имя Господа — крепкая башня: убегает в нее праведник — и безопасен» (Прит 18:11<sup>MT</sup>); «Искал Я у них человека, который поставил бы стену и стал бы предо Мною в проломе за сию землю, чтобы Я не погубил ее» (Иез 22:30<sup>MT</sup>); «Я поставил тебя ныне укрепленным городом и железным столбом и медною стеною» (Иер 1:18<sup>MT</sup>); «Башнею поставил Я тебя среди народа Моего, столпом, чтобы ты знал и следил путь их» (Иер 6:27<sup>MT</sup>). В *Апокрифе* значение этих образов меняется: молитва пророка предотвращает полное истребление народа и, тем самым, вызывает его пленение как более краткий вид наказания<sup>i</sup>.

I.<sup>3</sup> **...прежде чем сила Халдейская окружит его.** — Наименование воинства «силой» (גִּיָּו, δύναμις) нередко встречается в Библии; в кн. Иеремии так называется войско Навуходносора перед последней осадой Иерусалима при царе Седекии (Иер 32:2).

I.<sup>6</sup> **...от рук Твоих да погибнет** — т.е. Ты сам погуби его. Просьба связана с тем, что, позволяя чужим разорять Свой народ, Бог предает Свое собственное имя на поругание. В апокрифических *Псалмах Соломона* имеется очень похожая по структуре фраза: «Ты в воле Твоей накажи нас и не предавай язычникам; если же пошлешь смерть, Сам заповедай ей о нас» (*Пс. Сол.* 7:3–4).

I.<sup>10</sup> **...поднявшись в шестом часу ночи...** — Это время соответствует полночи по нашим часам<sup>ii</sup>. *Апокриф* в аналогичном контексте упоминает

---

<sup>i</sup> Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке / введение, пер. с коптского и коммент. А. И. Еланской. СПб.: Алетей, 2014. С. 229.

<sup>ii</sup> Герцер отмечает, что здесь есть аллюзия на время падения Иерусалима (4 Baruch (Paraleipomena Jeremiou) / translated with introduction and commentary by Jens Herzer. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2005, P. 50). «Город был взят около полуночи. Тогда военачальники врагов проникли в Храм» (*Иосиф Флавий. Иудейские древности.* СПб., 1900. X, 8. 2).

«шестой час дня», т. е. полдень<sup>i</sup>. Так или иначе, речь идет о середине времени, к которому часто бывают приурочены важнейшие в Библии события.

II.<sup>2</sup> **...воскликнул громким голосом, говоря...** — Буквально: «великим голосом» (φωνῆ μεγάλῃ). Вся конструкция в целом представляет собой один из библейских оборотов, регулярно встречающихся в этом произведении.

II.<sup>5</sup> **Блудись раздирать одежды свои, но да раздерем сердца наши** — аллюзия на слова пророка Иоила: «Раздирайте сердца ваши, а не одежды ваши» (Иоил 2:13).

II.<sup>5</sup> **...почерпнуть воду в поила...** — Согласно книге Плача, глаза Иеремии сами сделались «источниками водными» (Плач 3:48). «Поила» (*ποτίστρα*) — видимо, резервуары, предусмотрительно устроенные в Иерусалиме царем Езекией (4 Цар 20:20, Сир 48:19), которому и было предсказано падение города от рук вавилонян (Ис 30:5–8). Отказ набирать воду в поила символизирует обреченность Иерусалима (сравн.: Плач 1:16; 2:19; Иер 9:1).

II.<sup>10</sup> **И оставались они в алтаре...** — Буквально — в том помещении, где находился жертвенник (ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ). Здесь просматривается мотив сопоставления молитвы праведного человека с жертвоприношением.

II.<sup>2</sup> **...держа светочи в руках своих...** — Под «светочами» (*λαμπάδες*) могут подразумеваться или факелы, предназначенные для сожжения Иерусалима — на что намекает окружение ангелами города по периметру стен<sup>ii</sup>, — или светильники, согласно сказанному: «И будет в то время: Я со светильником осмотрю Иерусалим» (Соф 1:12)<sup>iii</sup>. Последнее изречение задействуется в *Апокрифе*, где Бог так отвечает Иеремии на его мольбу: «Встань, зажги светильник и обыщи Иерусалим. Если ты найдешь одного человека, в котором милосердие Божье, Я верну этот народ назад»<sup>iv</sup>. Слово

<sup>i</sup> Видимо, это скрытая ссылка на кн. Иеремии: «Приготовляйте против нее войну; вставайте и пойдем в полдень» (Иер 6:4).

<sup>ii</sup> Во 2-й книге Варуха об этом говорится определенно: «Держите лампы и не поджигайте, пока я не скажу вам» (2 Вар VI, 5).

<sup>iii</sup> Судя по тому, что светильники (а именно, лампы с посвященными надписями) в Палестине начала нашей эры использовались как ритуальные подношения ангельским силам (см.: *Cline R. Ancient Angels: Conceptualizing Angeloi in the Roman Empire*. Leiden: Brill, 2011. P. 119), между ними было установлено символическое отношение. Истоки этой привязки ясны: ангелы сами пламенеют (Пс 103:4<sup>LXX</sup>), а также просвещают, указывают путь и т. п.

<sup>iv</sup> Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке / введение, пер. с коптского и коммент. *А. И. Еланской*. СПб.: Алетей, 2014. С. 235. Пророчество Софонии здесь увязано с Иер 5:1.



λαμπάς может служить символом одновременно разоблачения и наказания. Сведение огня с неба на Иерусалим — устойчивая метафора в книге Плача Иеремии (Плач 1:13; 2:3, 4; 4:11). Здесь она становится осуществленной метафорой, не теряя, при этом, своего символического значения.

III.<sup>4</sup> **...доколе я не реку...** — Одинаковый способ выражения касательной речи указывает на доверительное, даже дружеское отношение между Иеремией и Господом. Оно устанавливается самим Богом, подражающим словам пророка, тогда как Иеремия во всех высказываниях сохраняет подобающую дистанцию.

III.<sup>7</sup> **...сосудами служения...** (τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας) — термин из 1 Пар 9:28<sup>LXX</sup>, перевод с евр. כלי עבודה.

III.<sup>8</sup> **...земле и алтарю...** — перевод буквальный, т. е. богослужбная утварь должна была быть сохранена в земле на месте, где жертвенник. В слав. и арм. версиях, в том числе кратких, упоминание про алтарь в этой части сюжета отсутствует; нельзя исключать возможности, что в греч. тексте оно было кем-то добавлено с целью усиления в тексте мотива, связанного с Храмом и его историей.

III.<sup>8</sup> **...до собрания Возлюбленного.** — В слав., арм. и эфиоп. вариантах — «до пришествия Возлюбленного», что делает смысл фразы отчетливо мессианским; сравн. в краткой версии, где она также несет и определенную теологическую нагрузку. А. Дильман добавляет к этому, что *Возн. Ис.* регулярно именуется Мессией «Возлюбленным Сыном»<sup>i</sup>. Но *lectio difficilior* греческого текста в данном случае трудно игнорировать: именно συνέλευσις, от συνέρχομαι — «сходиться», «собираться вместе». Это слово указывает на множественность лиц, в связи с чем комментаторы предполагают, что речь идет о народе, несколько раз именуемом «Возлюбленным» в Писании, а также в ст. IV, 6 нашего текста<sup>ii</sup>. О сюжете *Паралипомен*, который описывает возвращение народа из плена, но не упоминает появления сокрытой священной утвари, логично было бы заключить, что им подразумевается полное воссоединение всего избранного народа, прошедшего из «рассеяния», в Иерусалиме, которое в эпоху исхода из Вавилона не произошло и так и осталось эсхатологической мечтой после гибели Второго Храма<sup>iii</sup>. Вместе с тем, эта трактовка не исключает и мес-

<sup>i</sup> Dillmann A. (ed.) *Liber Baruch // Chrestomathia Aethiopica*. Leipzig: Weigel, 1866. P. X.

<sup>ii</sup> И в родственном памятнике: 2 Вар XXI, 21.

<sup>iii</sup> Это предание, очевидно, было известно автору Второй книги Маккавеев, рассказывающему, что Иеремия спрятал в пещере «скинию и ковчег и жертвенник кадилый», которые не могут быть найдены, «доколе Бог, умилосердившись, не соберет сонма народа» (2 Мак 2:4–7).

сианского смысла. О Мессии в одном из текстов эпохи сказано: συνάξει λαὸν ἅγιον (Ис. Сол. XVII, 26). Идея возвращения Израиля из плена как его собирания из рассеяния присутствует и у пророка Исаии в контексте персонификации народа («раба Господня», или «отрока Господня»), доходящей до выделения из него лица, его персонифицирующего, и надления его качествами, суммирующими достоинства народа: «И ныне так говорит Господь, соделавший Меня из чрева рабом Своим, чтобы собрать (τοῦ συναγαγεῖν) Иакова и Израиля к Нему; соберусь (συναχθήσομαι) и прославлюсь пред Господом, и Бог Мой будет Моею силою. И сказал Мне: великое для Тебя — называться Отроком Моим, чтобы восстановить колена Иакова и возвратить рассеянного Израиля» (Ис 49:5–6). Далее выводящий народ из плена уже отождествляется с Самим Богом: «Не в беспорядке выйдете и не бегом побежите, так как перед вами пойдет Господь и Собирающий (ὁ ἐπισυνάγων) вас — Господь, Бог Израилев» (Ис 52:12).

III.<sup>10</sup> ...в виноградник Агриппы по горе... — В эфиоп. διὰ τοῦ ὄρους передано: «по пути горному». Слав. и арм. переводы отражают другую версию: «И сенью горы Я покрою его». Мотив сокрытия в тени горы можно также обнаружить в *Апокрифе*. Но в нашем случае первое чтение предпочтительнее потому, что объясняет кружной путь, которым Авимелех, ради безопасности, был послан с поручением. Той же дорогой он должен был возвращаться, что находит подтверждение в последующих словах, которыми он пытается объяснить себе причину того, что заблудился. Данная подробность обычно рассматривается комментаторами *Паралипомен* как прямое свидетельство хорошего знания местности автором, который был природным иерусалимлянином или жителем окрестностей<sup>1</sup>, либо имел близкое общение с таковыми. Само наименование «виноградник Агриппы» является замечательным для всего сюжета анахронизмом. Агриппа — греческое имя, и даже малопросвещенный читатель не мог избежать его ассоциации с двумя потомками Ирода Великого, второй из которых был современником Иудейской войны. *Апокриф*, впрочем, называет Агриппу «царем Завулونا», и Авимелеха его слугой, но это выглядит как фантазия составителей. Скорее всего, имя Агриппы просто должно было на мгновение перенести читателя в реалии недавнего времени, создав эффект соприсутствия времен. «Виноградник Агриппы» у Гарриса отождествлен с царскими садами, которые питались от оросительной системы, доставлявшей воду из прудов Соломона в Иерусалим через ис-

<sup>1</sup> Harris J. R. (ed.) *The Rest Words of Baruch: A Christian Apocalypse of the Year 136 A. D. The Text Revised with an Introduction by J. R. Harris*. London: Cambridge University Press, 1889. P. 12. 4 Baruch (Paraleipomena Jeremiou) / translated with introduction and commentary by Jens Herzer. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2005. P. 68.

куственный проток, сделанный в скале<sup>i</sup>. По-другому локализует Герцер: пользуясь топографией архидиакона Феодосия, латинского пилигрима начала VI в., он указывает на старую дорогу в Иерихон через Масличную гору, выход по которой Авимелех совпадает с направлением исхода славы Господней из Иерусалима согласно кн. Иезекииля (Иез 11:23)<sup>ii</sup>.

III.<sup>11</sup> **...благовествуя им...** (εὐαγγελίζομενος αὐτοῖς) — Мотив благовестия связан с тем, что Иеремия, как и другие пророки, объявлял об окончании плена и даже называл срок возвращения народа в его страну. Словоупотребление, однако, не типичное, так как в пророческих книгах «благовестником» обычно называется тот, кто возвещает не будущее, а уже наступившее спасение (сравн.: Ис 52:7).

III.<sup>13</sup> **...поднялся от Иеремии на небо.** — Как и в *Апокрифе*, в первой половине *Паралипомен* все богоявления происходят посредством ангелов. Хотя об этом и не всегда говорится прямо, пространственные перемещения Бога указывают именно на это. В конце памятника, наоборот, пророк сам оказывается восхищенным на небо, где видит будущее собственными глазами.

III.<sup>15</sup> **...да будет веселие Господне на главе твоей, и слава Его.** — В основной, по Гаррису и Герцеру, версии фрагмента Иеремия констатирует, что Авимелех уже обладает этими дарами (ὅτι ἐπὶ σὲ ἡ εὐφρασία τοῦ κυρίου καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου ἡ δόξα), и потому, видимо, ему сподручно служить больным. Однако альтернативное чтение, поддерживаемое эфиоп. переводом, кажется более верным: как отец сыну, пророк дает ученику наказ и благословляет его за послушание. Правда, в его словах, так или иначе, сквозит знание о том, что Авимелех *уже* за свою доброту находится под защитой неба; но это знание, выраженное в форме пожелания, не передается еще самому Авимелеху.

IV.<sup>3</sup> **...в который истязет тебя Господь о них.** — Употреблен глагол ἐξετάζω (испытывать, спрашивать с пристрастием), указывающий на служебную роль солнца, подобную той, которую, как сказано ниже, не смогли

<sup>i</sup> Harris J. R. (ed.) *The Rest Words of Baruch: A Christian Apocalypse of the Year 136 A. D. The Text Revised with an Introduction by J. R. Harris.* London: Cambridge University Press, 1889. P. 12.

<sup>ii</sup> 4 Baruch (Paraleipomena Jeremioi) / translated with introduction and commentary by Jens Herzer. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2005. P. 69-70. Вот слова Феодосия: «От горы Масличной до села Ермиппа, где спал Авдимелех под деревом смоковницы... один милиарий; этот Авдимелех был ученик святого Иеремии; там был пророк Варух» (*Феодосий. О местоположении Святой Земли // Православный палестинский сборник. Вып. 28. СПб., 1891. 39.*)